

ATTENZIONE  
MANTENERE SEMPRE PULITO IL CONDENSATORE  
DER KONDENSATOR MUSS IMMER SAUBER BLEIBEN  
MANTENIR TOUJOURS PROPRE LE CONDENSEUR  
MANTENER EL CONDENSADOR SIEMPRE LIMPIO

**Betriebsanleitung**

Masch.-Typ: FL - Innovation

Masch.-Nr.: 4701 / 0696

deutsch

**KUPER**

**BE CAREFUL** KEEP ALWAYS THE CONDENSER CLEANED  
**IMPORTANTE** MANTENERE SEMPRE PULITO IL CONDENSATORE  
**WICHTIG** DER KONDENSATOR MUSS IMMER SAUBER BLEIBEN  
**IMPORTANT** MANTENIR TOUJOURS PROPRE LE CONDENSEUR  
**ENCION** MANTENER EL CONDENSADOR SIEMPRE LIMPIO

**enbergh**  
TECHNOLOGY FOR INDUSTRY



## EG - Konformitätserklärung

-im Sinne der EG-Richtlinie

Maschinen 98 / 37 / EG, Anhang II A, geändert durch 98 / 79 / EG  
Elektromagnetische Verträglichkeit 89 / 336 / EWG  
Niederspannung 73 / 23 / EWG

### Die Bauart der Maschine

Fabrikat: **KUPER**  
Typenbezeichnung: **FL - Innovation**  
Masch.-Nr.: **4701 / 0696**

ist entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den oben genannten EG-Richtlinien,  
in alleiniger Verantwortung von

Firma **Heinrich KUPER GmbH & Co. KG**  
**Maschinenfabrik**  
**33397 Rietberg**

### Folgenden harmonisierten Normen sind angewandt:

DIN EN ISO 12100-1 / 12100-2 Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen.  
DIN EN 60204-1 elektrische Ausrüstung für Industriemaschinen.  
DIN EN 294 Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefahrstellen mit den  
oberen Gliedmaßen  
EN 563 Oberflächentemperaturen; Temperaturgrenzwerte für heiße Oberflächen  
EN 61000 - 6 - 3 EMV Fachgrundnorm Störaussendung: Wohnbereich  
EN 61000 - 6 - 2 EMV Fachgrundnorm Störfestigkeit: Industriebereich

### Europäische Normen

E EN 811; Sicherheitsabstände für untere Gliedmaßen  
E EN 954-1; Sicherheitsbezogene Teile von Steuerungen  
E EN 983; Sicherheitstechnische Anforderungen, Pneumatik  
E DIN EN 50099-1 Grundsätze für Anzeiger, Bedienteile und Kennzeichnung

### Folgende nationale Normen, Richtlinien und Spezifikationen sind angewandt:

DIN 4844-1 Sicherheitskennzeichnung (Grundsatz)  
DIN 4844-2 Sicherheitskennzeichnung (Farbe)  
DIN 6789-1 Aufbau Technische Dokumentation

Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden.  
Die zur Maschine gehörende Betriebsanleitung liegt vor.

Rietberg 25.01.07  
Ort, Datum

*C. Runge*  
Unterschrift

i. A. Gl.  
Angaben zum Unterzeichner



2.8 ANFORDERUNG BEI ARBEITEN AN DER ELEKTRISCHEN EINRICHTUNG

 Nur qualifiziertes Elektrofachpersonal

Alle Arbeiten zum Transport, Installation und Inbetriebnahme sowie Instandhaltung sind nur von qualifiziertem Fachpersonal auszuführen (IEC 364 bzw. CENELEC HD 384 oder DIN VDE 0100 und IEC-Report 604 oder DIN VDE 0110 und nationale Unfallverhütungsvorschriften beachten). Qualifiziertes Fachpersonal im Sinne dieser Anleitung, bezeichnet Personen, welche aufgrund ihrer fachlichen Ausbildung und Erfahrung, Kenntnisse der einschlägigen Normen sowie Unterweisung in das spezielle Umfeld der Antriebstechnik eingewiesen sind und die dadurch, die ihnen übertragenen Aufgaben beurteilen und mögliche Gefahren erkennen können ( VDE 0100, VDE 0160 (EN 50178), VDE 0113 (EN 60204) sowie die gültigen örtlichen Bestimmungen einhalten).

Die elektrische Ausrüstung der Maschine regelmäßig überprüfen.  
Lose Verbindungen und angeschmorte Kabel sofort beseitigen.  
Der Schaltschrank ist stets verschlossen zu halten. Sind Arbeiten an spannungsführenden Teilen notwendig, ist eine zweite Person hinzuziehen, die notfalls den Hauptschalter ausschaltet.

Anwendung der Sicherheits-Kennzeichnung nach 4844.  
Anzeichnung aller Taster und Schalter nach 57113.

SYMBOL- UND HINWEISERKLÄRUNG

Dieses Symbol bedeutet eine **drohende Gefahr** für das Leben und die Gesundheit von Personen.  
Das Nichtbeachten dieser Hinweise kann schwere gesundheitsschädliche Auswirkungen zur Folge haben, bis hin zu lebensgefährlichen Verletzungen.

Dieses Symbol bedeutet eine **möglicherweise gefährliche Situation**.  
Das Nichtbeachten dieser Hinweise kann leichte Verletzungen zur Folge haben oder zu Sachbeschädigungen führen.

Dieses Symbol gibt wichtige Hinweise für die **fachgerechte Installation** der Maschine.  
Das Nichtbeachten dieser Hinweise führt zu Störungen oder Sachbeschädigungen.

Dieses Symbol gibt wichtige **Hinweise und Anwendungs-Tips** für den sachgerechten Umgang der Maschine.  
Das Nichtbeachten dieser Hinweise kann zu Störungen an der Maschine oder der Umgebung führen.

3.0 TRANSPORT UND AUFSTELLUNG

3.1 TECHNISCHE DATEN

3.1.1 DATEN DER MASCHINE	FL / Innovation
Ständerausladung	1000 mm
min. Furnierstreifenlänge	ca. 350 mm
min. Furnierstreifenbreite	ca. 45 mm
Furnierdicke	ca. 0,3 - 1,5 mm
Vorschubgeschwindigkeit	ca. 20 - 50 m/min
Heizonenlänge	1200 mm
Temperatur - Regelung	0 - max. 220° C
Arbeitshöhe	970 mm
Gesamtanschlußwert	ca. 9,3 kVA
Mittlerer Leistungsbedarf	ca. 5,0 kW
Antrieb	2,2 kW
Heizschiene	0,46 kW
Betriebsspannung, Standard (Sonderspannungen möglich)	400V, 3Ph, 50Hz
Installationsseitiger Kurzschlußschutz	max. 32 A
Druckluftanschluß	G 1/4" / 9 mm
Druckluft	6 bar
Druckluftverbrauch	ca. 30 l / min
Nettogewicht	ca. 2050 kg
Platzbedarf (L x B x H) in mm	2370 x 1960 x 1470mm 1770 mm Höhe mit Kommandergehäuse
Schiffsraum	8,23 m <sup>3</sup>

3.1.2 ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Umgebung	zulässige Bedingungen
Schaltschrank (Elektronik / SPS)	0.....+ 55°C
Luftfeuchtigkeit im Betrieb	max. 95% (DIN 40040)
Luftdruck	860 - 1060 hPa



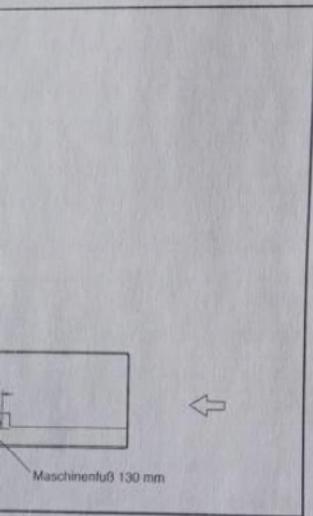
NE

IST ZU SCHÜTZEN GEGEN

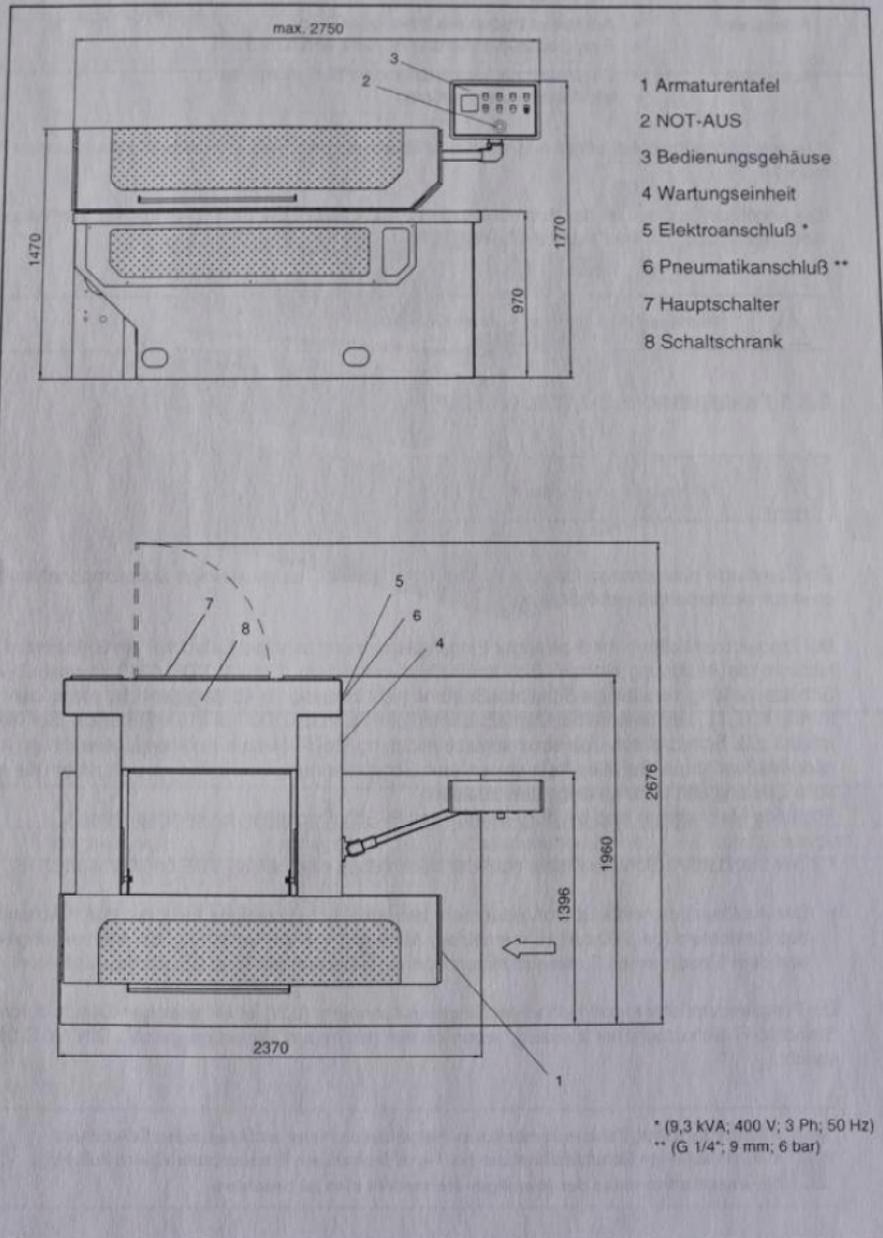
direkte Sonneneinstrahlung

Schütterungen

Zugang



3.4 AUFSTELLUNGSPLAN



## **DE Inhalt des Datenblattes / Lieferumfang**

Sehr geehrter Gebrauchtmaschinen-Interessent,  
diese Datei wurde uns vom Maschinenhersteller bzw. vom Vorbesitzer zum Zwecke der Vermarktung überlassen und enthält ursprüngliche Daten der Neumaschine zum Zeitpunkt der Erstauslieferung. Die aktuelle Ausstattung der angebotenen Gebrauchtmaschine kann davon abweichen. Die Daten dürfen weder verändert, noch vervielfältigt, noch für einen anderen Zweck an Dritte weiter gegeben werden.

## **EN Contents of the data sheet / layouts / scope of delivery**

Dear customer,  
this file has been given to us by the machine manufacturer or the previous owner for marketing purposes and contains original data of the new machine at the time of first delivery. The current equipment of the offered used machine may differ. The data must not be changed, duplicated or passed on to third parties for any other purpose.

## **FR Contenu de la fiche technique / mises en page / étendue des fournitures**

Cher client intéressé aux machines d'occasion,  
ce fichier nous a été remis par le fabricant de la machine ou le propriétaire précédent à des fins de marketing et contient les données originales de la nouvelle machine au moment de la première livraison. L'équipement actuel de la machine d'occasion proposée peut être différent. Les données ne peuvent être modifiées, dupliquées ou transmises à des tiers pour toute autre fin.

## **ES Contenido de la ficha técnica / diseños / volumen de entrega**

Querido interesado en máquinas usadas,  
este archivo nos fue entregado por el fabricante de la máquina o el propietario anterior con fines de comercialización y contiene los datos originales de la nueva máquina en el momento de la primera entrega. El equipamiento actual de la máquina usada ofrecida puede ser diferente. Los datos no pueden ser modificados, duplicados o transmitidos a terceros para cualquier otro objetivo.

## **IT Contenuto della scheda tecnica / layout / volume di consegna**

Gentile interessato alle macchine usate,  
questo file ci è stato consegnato dal produttore della macchina o dal precedente proprietario per scopi di marketing e contiene i dati originali della nuova macchina al momento della prima consegna. Le attrezzature attuali della macchina usata offerta possono essere diverse. I dati non devono essere modificati, duplicati o trasmessi a terzi per altri scopi.

## **PL Treści kart katalogowych / schematów / zakresu dostawy**

Szanowni Państwo,  
plik ten został przekazany nam przez producenta maszyny lub poprzedniego właściciela w celach marketingowych i zawiera oryginalne dane nowej maszyny w momencie pierwszej dostawy.  
Aktualne wyposażenie oferowanej używanej maszyny może się różnić. Dane te nie mogą być zmieniane, powielane ani przekazywane osobom trzecim w żadnym innym celu.

## **RU Содержание паспорта станка / план оборудования/ объём поставки**

Уважаемый клиент,  
этот файл был предоставлен нам производителем станка или предыдущим владельцем оборудования для маркетинговых целей. Файл содержит исходные данные нового станка, соответствующие объёму первичной поставки. Объём поставки предлагаемого в настоящий момент б/у оборудования/станка может отличаться от первичного объёма поставки. Предоставленные данные не предназначены для изменения, копирования или передачи третьим лицам для использования в любых других целях.